



**RAPPORT DE MISSION
DOMINIQUE ROUSSEAU**



Projet 1557 - BÉNIN

Langue

Mission du 07/11/2016 au 18/11/2016

**Renforcement du français des personnes
handicapées du groupement Aïdoté de Covè**

Sur le terrain : déroulement de la mission...

Appréciation Générale

Arrivée, accueil à l'aéroport :	Satisfaisant
Informations reçues du partenaire :	Satisfaisant
Hébergement :	Satisfaisant
Repas :	Satisfaisant
Qualité de l'encadrement :	Satisfaisant
Organisation des déplacements :	Satisfaisant
Votre intégration dans le milieu de travail :	Satisfaisant
Niveau général de satisfaction :	Satisfaisant

Planning des activités quotidiennes

Horaires définis avec les participants le 1er jour : 8h - 13h pause à 10h30 1/2 heure.

Visite l'après-midi chez les bénéficiaire qui souhaitent me recevoir.

Ils n'ont pas souhaité travailler l'après-midi, préfèrent tout concentré sur la matinée, ce qui fait 5 heures au lieu des 6 prévue dans la fiche de préparation.

Malgré une décision collective des horaires, arrivée échelonnée entre 8h et 9h15.

De 8h à 9h15, travail avec les présents sur des points vus la veille et à revoir, exercices, jeux (mots mêlés, fléchés), échanges culturels à travers de photos, de l'encyclopédie d'Afrique, écoute de musique, etc, donc un travail différent de celui du reste de la journée, plus informel puisque selon qui étaient là, mais je ne souhaitais pas démarrer la journée sur les fondamentaux sans les absents, ni ne rien faire en les attendant.

A 9h15, tous les matins, récitation de l'alphabet, une lettre chacun son tour, les voyelles, la date du jour, rappel des sujets vus la veille, travail collectif jusqu'à 10h30.

11h - 12h15 : travail par groupe de niveau, avec exercices personnalisés

12h15 - 13h : calcul en collectif (selon la demande faite sur la fiche de préparation de mission)

Support Matériel (salle, équipement à disposition...)

Appréciation Générale : Satisfaisant

Remarques sur le lieu : Salle moyennement ventilée, un ventilateur sur pieds serait le bienvenu pour les volontaires comme pour les bénéficiaires.
9 bénéficiaires pour la taille de la pièce et les 3 bancs, c'est correct mais plus nombreux cela deviendrait compliqué. Ce sont des personnes handicapées, certaines ont besoin de relativement de place pour être bien installées.

Remarques sur l'équipement mis à disposition : Tableau blanc présent à mon arrivée, qui avait été réalisé avec le Vellada acheté par une précédente volontaire.
Ardoises, un peu vieillissantes, quelques feutres, restaient également 4/5 cahiers.
Manuels laissés par précédentes volontaires, dont un "Orthographe progressive du français" du CLE dont j'ai tiré des exercices.
Photocopies faites sur place à partir d'un manuel que j'avais apporté

Etat du matériel : Nassirou a fait fabriquer un 2ème tableau blanc magnétique (9000 CFA) car j'avais apporté des lettres magnétiques (dont nous nous sommes également servis à plat sur une planche de contreplaqué)
Ce qui fait qu'il y a à présent 2 tableaux blancs ce qui est bien pratique.

Les participants

Contact avec les participants :	NSPP
Nombre de participants présents :	9
Effectifs annoncés/inscrits/présents :	<p>12 inscrits mais 8 présents + 3 en liste complémentaire dont 1 présente donc 9 en totalité</p> <p>Dans les inscrits, Clément, qui était mon chauffeur mais m'a également servi d'interprète, n'a pas suivi la formation mais n'en avait pas de réel besoin, les autres je n'ai pas réussi à avoir une explication claire sur leur absence.</p> <p>Cependant, 9 pour travailler c'est bien, plus deviendrait compliqué.</p>
Liste exhaustive des participants :	<p>Célestine : ne parle et ne comprend pas le français, s'exprime peu en fon également. N'est pas venue tous les jours, elle a cependant gardé des acquis des précédentes missions sur les S et les N à l'endroit qu'elle arrive à faire plus rapidement. N'a pas énoncé réellement son objectif, ni sa motivation à participer à cette mission mais elle ne parle pas français et s'exprime très peu d'une manière générale.</p> <p>Guy : parle et comprend peu le français. Il fait des efforts de compréhension et pour parler mais très difficilement. Il participe et prend plaisir à réussir ce qu'on lui demande. Il tenait à savoir écrire "Guy, je suis cultivateur" à la fin de la formation. Il mélange encore quelques lettres de l'alphabet mais a fait des progrès entre le début et la fin. Sa motivation, progresser en français.</p> <p>Monligui : parle et comprend difficilement. Il n'hésite pas à communiquer en fon pour dire ce qu'il ne comprend pas ou s'il a aimé un exercice. Il commençait à bien connaître l'alphabet et écrire son prénom mais a dû s'absenter la 2ème semaine car il avait une commande de vêtement (il est tailleur).</p> <p>Gustave : Président de l'association et horloger : Parle et comprend un petit peu. Aime s'exprimer en français, s'amuse de ses erreurs quand il se relit, avait très envie de connaître les mots de son métier, voire de savoir écrire des phrases comme : "je m'appelle Gustave, je suis horloger, je répare des montres et des calculatrices". Il note tout ce qui est sur le tableau, il a envie d'apprendre.</p> <p>Marie : parle et comprend assez bien mais est très timide donc elle doit d'abord oser. Elle était malade pendant les 2 semaines avec une journée d'absence, elle participait comme elle le pouvait pendant les cours, elle était très contente d'avoir pu travailler en individuel, sur les mots et les phrases qu'elle souhaitait acquérir. Elle retient bien la différences entre les sons et écrire des mots selon ces sons. Elle a bien progressé.</p> <p>Georges : Aime s'exprimer en français, fait beaucoup d'efforts pour comprendre, est très participatif. Gustave et lui emportaient leur cahier le soir pour réviser. Il a très envie de progresser encore. Il ne comprend pas toujours ce qu'il écrit mais sa mémoire visuelle lui sert beaucoup à reconnaître les mots.</p> <p>Martin : parle peu, comprend bien et écrit très bien. Martin apprend très vite, une explication = un acquis. Ce qu'il sait, il l'a appris lors des précédentes missions, il progresse chaque jour et aime aller plus loin que ce qu'on lui demande. Il commence à avoir un très bon</p>

niveau écrit, il a pu ainsi travailler sur la structure d'une phrase, les articles, féminin, masculin. Il a un vrai goût pour l'apprentissage ! Il porte des lunettes, je l'ai su l'avant dernier jour(ce serait bien qu'il les porte dès le début) ... mais il a été motivé pour les mettre quand il a vu la taille des caractères du Bescherelle ! Il s'est plus exprimé en français la 2ème semaine, c'est le point sur lequel il doit encore progresser.

Pierrette : parle, comprend, écrit. C'était sa première participation. Elle est allée jusqu'au CM2, a 33 ans et il lui reste de très bons acquis. Elle a un peu de mal à sortir de ses connaissances acquises car elle n'aime pas se tromper ! Elle aime faire des exercices, elle aime beaucoup dessiner aussi, elle comprend vite et travaille vite aussi.

Angélique : parle, comprend et écrit, elle a un bon niveau général. A aimé progresser à travers les exercices, mais elle est un peu dispersée donc elle doit se relire et se concentrer pour ne plus faire d'erreur.

Le dernier jour, Angélique, Pierrette et Martin ont relu à haute voix pour le groupe, le conte Rafara, chacun leur tour, pour Martin c'était une vraie réussite de pouvoir lire pour les autres aussi.

Constitution de groupes :

1er et 2ème jour : travail collectif pas de groupe. Ayant fait le constat que soit certains s'ennuyaient parce que c'était trop lent et trop basique, soit les moins avancés étaient perdus et n'étaient plus attentifs, j'ai pris la décision de faire des groupes dès le lendemain en conservant une partie travail collectif pour la cohésion de groupe, et du travail individuel et personnalisé par niveau.

3 niveaux : grands débutants (parlent et comprennent pas ou peu le français) : Célestine, Guy, Monligui, travail impossible sans interprète

débutants (parlent et comprennent un vocabulaire simple en français) : Georges, Gustave et Marie, possible de faire sans interprète sauf dans le détail

plus avancés et autonomes (parlent, comprennent et écrivent le français) : Angélique, Pierrette et Martin. Martin est un cas un peu à part car il n'a pas suivi de scolarité, ce qu'il sait c'est grâce aux missions faites jusqu'à présent, il a une bonne compréhension, un parlé un peu hésitant mais a un très bon écrit.

L'objectif de faire des groupes étaient de répondre au mieux à leurs attentes de formation et d'adapter les cours selon leur niveau. Le travail collectif permettait un certain dynamisme, une interaction et une cohésion entre les uns et les autres.

Méthodologie de travail :

Méthode pédagogique :

La première semaine, travail en syllabique avec comme support la méthode Boscher, l'alphabet, les voyelles, les sons, les syllabes. Travail sur la graphie des lettres, en majuscules et en attaché : feuilles préimprimées de l'alphabet en attaché avec les lettres à recopier pour maîtriser plus facilement le geste (trouvé sur internet avant mon départ). Je n'avais pas prévu la même chose en majuscules, j'ai donc préparé manuellement pour le groupe des grands débutants une fois sur place. Cela permet d'apprendre à faire les lettres à l'endroit, dans un cadre prédéfini et de mémoriser

l'alphabet à l'écrit.

Dictée sur ardoise des lettres et des sons puis à l'écrit sur le cahier. Avec les lettres magnétiques, faire l'alphabet dans l'ordre avec le modèle écrit au tableau puis retrouver quelles lettres j'ai ôtées, les nommer, les replacer

Pour les sons, utilisation des cartes du mémo, trouver les images où l'on retrouve le son OU, ON, AN ..., également avec un petit livre MON IMAGIER DES SONS.

Pour les plus avancés, exercices de spatialisation, féminin/masculin, singulier/pluriel, lecture de petits livres de CP, répondre aux questions préparées dans le cahier sur l'histoire lue, les adjectifs féminin/masculin, exercices à partir du manuel Orthographe progressive du français et d'un cahier d'exercice TOUT EN UN CP.

2eme semaine : méthode globale pour acquérir le vocabulaire dont ils ont besoin et dont ils se servent le plus au quotidien.

En collectif : apprendre à se présenter, je m'appelle, je suis (mon métier ou activité), présenter son voisin, à l'oral puis épeler son prénom et son métier. Enregistrement sur mon dictaphone et écoute Lecture de contes : Rafara, conte populaire africain Ecole des Loisirs et Les petits acrobates du fleuve, conte congolais.

Calcul : addition, soustraction, multiplication. Rappel des tables, comment on pose une opération, les retenues, les unités et les dizaines, exercices pratiques au tableau, de différents niveaux, correction tous ensemble. Ils apprécient beaucoup de faire du calcul, ça fait partie du quotidien et sont contents de mieux maîtriser et donc de ne pas se tromper quand ils paient par exemple.

Travail en groupe : à partir du travail collectif, pour les débutants, savoir écrire leur prénom, leur métier, des mots en lien avec leur métier ou d'autres mots de leur choix (vérité et mensonge pour Georges par exemple) ou calculatrice pour Gustave, biscuit et bonbons pour Marie, etc et des phrases simples. Ce qu'ils voulaient c'est de pouvoir les écrire sans modèle et les identifier dans leur cahier sans support. Pour Guy, écrire son prénom et cultivateur sans modèle.

Pour les plus avancés, conjugaison, rédaction de petits textes à partir des verbes vus en conjugaisons et des temps (présent, imparfait, futur). Comment se servir du Bescherelle et trouver les conjugaisons des verbes.

Outils de travail utilisés :

Orthographe progressive du français déjà présent sur place pour donner des exercices

Lettres magnétiques OXYBUL - Utilisées au quotidien pour ceux qui ne maîtrisent pas encore l'écrit, permet de travailler l'alphabet, les voyelles, les mots avant de les écrire. Ils ont beaucoup aimé travailler avec cet outil.

Mémo (boîte à outils PU), que j'avais imprimé et plastifié avant mon départ : utilisé particulièrement la 1ere semaine mais pas comme mémo, pour trouver les images qui contiennent les sons travaillés

Exercices de spatialisation (boîte à outils PU) imprimés avant départ Alphabet en attaché pré-imprimé (trouvé sur Internet et imprimés avant mon départ)

TOUT EN UN CP (français, math), cahier d'exercices CP,

photocopies à faire sur place pour les exercices
 Mon imagier des sons (peu utilisé)
 Le Bescherelle complet (grammaire, conjugaison) qui passionne Martin (avec lunettes !)
 Dictionnaire débutant des 6/8 ans qui a servi aux plus avancés
 Encyclopédie Afrique Larousse enfants - Pas de travail en particulier, nous l'avons feuilleté, commenté.
 RAFARA Conte Populaire Africain, le grand succès de la dernière semaine
 Les petits acrobates du fleuve : beaucoup moins de succès mais je l'ai toutefois laissé pour enrichir la bibliothèque de livres illustrés
 Mots fléchés et mêlés niveau CP, à faire seul pour ceux qui sont autonomes et avec eux quand ils ne le sont pas. Ils aiment tous les jeux.
 Tous ces manuels ou outils sont restés sur place.

Se sont-ils révélés utiles :

Ils ont été très réceptifs aux outils utilisés, ils se sont avérés utiles pour l'apprentissage et pour leur intérêt personnel. Alphabet magnétique très apprécié.
 Ils ont apprécié également de savoir utiliser les outils laissés sur place.

Quels conseils pour le successeur ?

Les bénéficiaires ont vraiment apprécié l'organisation travail collectif / travail individuel personnalisé. Le conseil que je peux donner, c'est partir avec une boîte à outils complète et variée, puis travailler chaque jour sur le lendemain, le contenu du travail collectif, le contenu de ce qui est donné à chacun en travail individuel selon ce qui a été fait, compris et acquis chaque jour.
 Comme je l'indiquais plus haut, demander le lundi à aller au groupement pour voir la salle, le matériel qui est resté, les manuels, l'état des ardoises.
 Apporter des livres de contes africains illustrés pour enfants car sur place des romans jeunesse ont été laissés pour commencer à constituer la bibliothèque mais ils ne s'en servent pas (en tout cas pas encore).
 Continuer le calcul

Sur le terrain : les réalisations...

Réalizations :

Rappel de l'objectif initial :	L'alphabet, lecture des voyelles et des syllabes, lecture de mots et de phrases, lecture de textes courts, calcul (éventuellement)
La formation a-t-elle répondu aux besoins ?	Excellent
Nouvelles connaissances acquises :	<p>Pour tous, savoir se présenter à un interlocuteur, dire ce que l'on fait, pour certains l'écrire, présenter une autre personne.</p> <p>Pour les plus débutants, apprendre l'alphabet, les voyelles savoir les écrire, écrire son prénom, son métier, améliorer son français à l'oral, enrichir son vocabulaire.</p> <p>Pour les plus avancés, nouvelles connaissances ou rappel, conjugaison, structure d'une phrase.</p>
Utilité de ces nouvelles connaissances :	Avancer vers plus d'autonomie dans l'expression de la langue française

Impact concret dans leur travail : Pouvoir plus facilement échanger avec des interlocuteurs, déchiffrer plus facilement certaines informations dans la rue par exemple.

A la fin de la formation, peut-on dire des participants qu'ils sont capables de...

...travailler de manière autonome ?	En partie
...mener à terme leurs projets ?	Pas du tout
...transmettre les acquis à leur entourage ?	En partie

Sur le terrain : témoignage personnel...

Libre expression :

Cette première mission a été pour moi une source d'enrichissement personnel.

Nous avons travaillé dans une bonne ambiance, de temps en temps le cours s'interrompait pour aller regarder des cérémonies vaudous qui passaient auprès du Groupement puis on retournait travailler ! Ils étaient contents de parler de leur culture, d'échanger sur nos différences, toujours très intéressés de savoir comment ça se passe en France, la météo, les saisons, les paysages.

J'ai apprécié d'être reçue chez eux, de rencontrer leur famille, leur cadre de travail, nous faisons une séance photo à chaque fois, c'est toujours une partie de rire et de convivialité !

Je n'ai rencontré que des gens sympathiques et accueillants, les enfants sont toujours très contents quand on répond à leur Yovo yovo ! pour faire un sourire et un coucou. C'est un vrai jeu, d'appeler, de se cacher, de faire des signes, de rire et de repartir ! A Cové, pas un seul enfant ne m'a demandé qu'importe ce soit (ce qui n'a pas toujours été le cas des adultes mais même là ça été des cas isolés), ce qui est très appréciable, cela rend les rapports très simples.

Des petites anecdotes, en cours et en dehors ... la difficulté du R qui se transforme en L à l'écrit, et on se retrouve avec un holofer et une montle et un coldonnier ... Biscuit qui se prononce biscuite alors qu'on vient de parler des lettres muettes comme le S de Georges, et que Marie ne comprend vraiment pas pourquoi je ne veux pas qu'elle mette de E à biscuit ... Ou encore Guy, qui doit avoir 30 ans et qui pendant le travail de présentation me regarde et me dit très solennellement... Je suis ton père ... Hilarité du groupe et moi double hilarité mais impossible d'expliquer bien sûr la référence au Jedi !!

Ou comment je suis restée interloquée quand Clément me demande si ma fille (21 ans) fréquente ? Sauf que fréquenter au Bénin, c'est aller à l'école ... rien d'indiscret !

Gustave m'a regardé un peu bizarrement quand je me suis recroquevillée sur mon tabouret car un rat venait de passer devant moi dans son atelier mais que j'ai refusé qu'à son prochain passage il le tue ...

Pour moi qui suis sensibilisée à la cause animale, je n'ai pas très bien vécu la visite de la lapinière mais sans rien en laisser paraître (ils en sont très fiers) et décliné gentiment par deux fois la visite de l'abattoir, sans pour autant expliquer la cause réelle de mon refus, ils n'insistent pas, il suffit de dire que ce n'est pas forcément quelque chose qu'on a envie de voir ça passe sans plus d'explication.

Sinon, je me suis sentie en toute sécurité, au marché, dans les rues à Cové comme à Cotonou.

A mon retour...

Que vous a apporté cette mission ?

J'ai particulièrement apprécié ce partage de savoir, m'adapter aux besoins de chacun, préparer les journées du lendemain, j'ai très envie de repartir en mission de formation pour adultes, je me suis totalement sentie à ma place. Je ne me sentais pas particulièrement légitime avant de partir car je n'avais jamais fait d'alphabétisation mais une fois sur place, en mettant en place les outils qu'on nous avait proposés, une certaine méthode de travail, mes doutes se sont vite envolés.

Cela a été aussi une expérience nouvelle à titre personnel, je n'étais jamais partie aussi loin et aussi longtemps seule dans un pays inconnu et je l'ai vécu très sereinement.

J'ai aimé découvrir une culture différente, un mode de vie différent, d'avoir des échanges sur beaucoup de sujets variés, aller voir comment les choses se passent ailleurs sur différents plans. C'est

une réelle ouverture sur le reste du monde (enfin une petite partie du monde).

A-t-elle été conforme à vos attentes ?

Oui

Pourquoi ?

Pour expérimenter de nouveau, pour échanger, partager dans un contexte différent de celui dans lequel j'évolue. Continuer à se rencontrer avec nos différences et nos richesses.

Définition de la solidarité internationale ?

Le partage

Acquis transposables dans mon quotidien :

La transmission de savoir, m'adresser à un groupe de personnes dont je ne sais rien pour leur transmettre des connaissances